

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.46>

Еремкина Екатерина Сергеевна, Гофман Татьяна Викторовна

**ОТРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТА ПАТРИОТ В КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА
(НА МАТЕРИАЛЕ АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА)**

В статье представлен анализ результатов двух ассоциативных экспериментов: на слово-стимул "патриот" в русском языке, на слово-стимул "???" (?igu?zh? патриот) в китайском языке. Цель исследования - сопоставить способы языковой репрезентации концепта ПАТРИОТ в современном сознании носителей русского и китайского языков путем моделирования ассоциативных полей концептов ПАТРИОТ и ??? (?igu?zh? патриот). Материалом исследования являются языковые данные ассоциативных экспериментов, полученные в ходе проведения цепочечного ассоциативного эксперимента. Анализ языкового материала позволил выявить значимые семантические компоненты концептов ПАТРИОТ и ???, обнаружил сходства и различия в вербализации концептов в русской и китайской национальных картинах мира.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/6/46.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 6. С. 214-218. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/6/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список источников

1. **Апресян Ю. Д.** Исследования по семантике и лексикографии. М.: Языки славянских культур, 2009. Т. 1. Парадигматика. 568 с.
2. **Газаева З. А.** Механизмы семантической деривации параметрических прилагательных: на материале карачаево-балкарского, русского и английского языков: дисс. ... к. филол. н. Нальчик, 2011. 187 с.
3. **Закамулина М. Н., Лутфуллина Г. Ф., Муллахметова Г. Р.** Очерки по аспектологии. Проблема реализации частных значений (сопоставительное исследование на материале французского и татарского языков). Казань: Изд-во КГЭУ, 2016. 244 с.
4. **Кравченко А. В.** Язык и восприятие. Когнитивные аспекты языковой категоризации. Иркутск: Изд-во Иркут. ун-та, 1996. 201 с.
5. **Кузина И. Ю.** О параметризации действительности языковыми средствами в художественном дискурсе (на примере эпистолярного жанра описания авантюрного путешествия) // Вестник Орловского государственного университета. Серия «Новые гуманитарные исследования». 2011. № 1 (15). С. 161-165.
6. **Кустова Г. И.** Типы производных значений и механизмы языкового расширения. М.: Языки славянской культуры, 2004. 472 с.
7. **Письменный корпус татарского языка** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.corpus.tatar/> (дата обращения: 26.04.2019).
8. **British National Corpus** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk> (дата обращения: 16.02.2019).
9. **Cruse D. A.** Lexical Semantics. Cambridge: Cambridge University Press, 1986. 234 p.
10. **Dirven R., Taylor J. R.** The Conceptualisation of Vertical Space in English: The Case of Tall // Topics in Cognitive Linguistics / ed. by B. Rudzka-Ostyn. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1988. P. 379-402.
11. **Kennedy Ch., McNally L.** Scale structure, degree modification, and the semantics of gradable predicates // Language. 2005. Vol. 81. № 2. P. 345-381.
12. **Tatar National Corpus. Татарский национальный корпус «Туган тел»** [Электронный ресурс]. URL: http://web-corpora.net/TatarCorpus/search/?interface_language=ru (дата обращения: 16.02.2019).

**PECULIARITIES OF THE ADJECTIVE “LONG / ОЗЫН” FUNCTIONING
IN THE ENGLISH AND TATAR LANGUAGES**

Gilyazieva Guzel' Zofarovna
Kazan State Power Engineering University
gilyazieva78@mail.ru

The article examines the functioning of the parametric adjective *long / озын* in the English and Tatar languages. The author identifies similarities and differences between the languages in expressing the length of vertical and horizontal objects. The findings lead to the conclusion that isomorphism in the English and Tatar languages manifests itself while characterizing objects having the horizontal length. Allomorphy takes place while characterizing a human being according to stature. When identifying human stature, in the Tatar language a human being is usually viewed from above, and in the English language – from the bottom upwards.

Key words and phrases: parametric adjective; comparative analysis; horizontal; vertical; length parameter.

УДК 811.581.11

Дата поступления рукописи: 24.04.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.46>

В статье представлен анализ результатов двух ассоциативных экспериментов: на слово-стимул «патриот» в русском языке, на слово-стимул «爱国者» (àiguózhě патриот) в китайском языке. Цель исследования – сопоставить способы языковой репрезентации концепта ПАТРИОТ в современном сознании носителей русского и китайского языков путем моделирования ассоциативных полей концептов ПАТРИОТ и 爱国者 (àiguózhě патриот). Материалом исследования являются языковые данные ассоциативных экспериментов, полученные в ходе проведения цепочечного ассоциативного эксперимента. Анализ языкового материала позволил выявить значимые семантические компоненты концептов ПАТРИОТ и 爱国者, обнаружил сходства и различия в вербализации концептов в русской и китайской национальных картинах мира.

Ключевые слова и фразы: концепт; патриот; национальная картина мира; языковая картина мира; китайский язык; русский язык; ассоциативный эксперимент.

Еремкина Екатерина Сергеевна

Гофман Татьяна Викторовна, к. филол. н., доцент

Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема, г. Биробиджан
rina_jinfa@mail.ru; twgofman73@mail.ru

**ОТРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТА ПАТРИОТ В КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА
(НА МАТЕРИАЛЕ АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА)**

Антропоцентрическая парадигма лингвистики обусловила повышенный интерес исследователей к вопросам взаимосвязи языка и менталитета. На современном этапе акценты научной мысли смещаются

в сторону осознания роли языковых единиц в представлении, хранении и передаче человеческого знания. Одним из наиболее развитых направлений в рамках современных антропоцентрических исследований является изучение картины мира и формирующих ее концептов (Н. Д. Арутюнова [2], Ю. С. Степанов [8], В. И. Карасик [1], Г. Г. Слышкин [7]).

Мы придерживаемся лингвокультурологического понимания концепта, основываясь на постулате о том, что концепт – это «синтезирующее лингвоментальное образование, методологически пришедшее на смену представлению (образу), понятию, значению и включившее их в себя в редуцированном виде» [1, с. 18].

Согласно З. И. Кирнозе, ограниченный набор концептов, свойственный всем народам, включает такие категории, как *земля, родина*, мир, религия, труд, семья, материнство, отцовство, рождение, жизнь, смерть и др. [5].

Базовые для русской культуры концепты представлены, помимо прочих, такими единицами, как Россия, русские, россияне, родная земля, а также антонимичной парой «свои – чужие», в которых идеи русского патриотизма рассматриваются лишь периферийно [8]. Тем не менее патриотизм, как концепт, является объектом изучения целого ряда гуманитарных отраслей знания: лингвоконцептологии (С. Г. Воркачев [3]), философии (А. М. Ланцева [6]), истории и социологии (С. Ю. Иванова [4]).

Китайская наука апеллирует двумя вариантами термина «концепт»: 概念 *gàiniàn* и 观念 *guānniàn*. Последний считается наиболее объемным по содержанию в силу того, что подразумевает и лексическое значение, и образ предмета, отражающийся в сознании человека [13, с. 18]. Китайская лингвокультурология, история которой начинается в 80-х годах прошлого столетия, сегодня получила активное развитие: изучаются вопросы о взаимосвязи языка и культуры, особенностях менталитета, однако способы репрезентации отдельных концептов в китайском языке в настоящее время не получили широкого освещения [12].

Концепт ПАТРИОТ не исследовался в сопоставительном аспекте на материале русского и китайского языков, что определяет **актуальность** данной работы. **Научная новизна** заключается в моделировании и интерпретации ассоциативных полей лингвокультурного концепта ПАТРИОТ с **целью** выявления универсальных и уникальных характеристик языкового воплощения концептов ПАТРИОТ и 爱国者 (*àiguózhě* патриот) в сознании современных носителей русского и китайского языков.

Необходимость определения сходств и различий концептов ПАТРИОТ и 爱国者 *àiguózhě* предопределила проведение свободного ассоциативного эксперимента (**задача 1**) и обработку полученных данных методом компонентного анализа (**задача 2**), поскольку изучение ассоциаций «дает возможность выявить как системность содержания образа сознания, стоящего за словом в той или иной культуре, так и системность языкового сознания носителей той или иной культуры как целого и показывает уникальность и неповторимость образа мира каждой культуры» [9, с. 208]. Предметом исследования являются языковые данные ассоциативного эксперимента, полученные автором лично в ходе обработки опросных листов.

В психолингвистическом эксперименте на слово стимул «патриот» / «爱国者 *àiguózhě* (патриот)» приняло участие 300 испытуемых в возрасте 18-45 лет. Участниками эксперимента стали студенты различных специальностей Приамурского государственного университета им. Шолом-Алейхема в количестве 80 человек (русские респонденты), сотрудники лицея «Звездный» (г. Хабаровск) – 20 человек, сотрудники КГКУ «ОСЭП Хабаровского края, МФЦ» (г. Хабаровск) – 50 человек, а также граждане КНР (150 человек) – студенты различных специальностей и сотрудники двух учебных заведений Китайской Народной Республики, среди которых: учащиеся Тунцзянского политехнического техникума, г. Тунцзян (70 человек) и студенты Хэйлунцзянского Восточного института, г. Харбин (80 человек). Для проведения эксперимента были разработаны анкеты, в которых респондентам предлагалось реагировать на слово-стимул любой словесной реакцией. Российским респондентам было предложено слово-стимул «патриот», китайским – «爱国者 *àiguózhě* (патриот)». Количество реакций – не более 10; время, отведенное на проведение эксперимента, – 3 минуты. Несмотря на то, что число 10 превышает среднестатистический объем краткосрочной памяти человека – 5-7 единиц [10], было принято решение не ограничивать респондентов в случае, если они могут дать больше реакций. В ходе эксперимента студенты не испытывали затруднений: среднее время ответа российских студентов составило 2 минуты, китайские студенты справились с заданием за 3 минуты. Отметим, что среди русских студентов не все респонденты дали по 10 реакций, среднее количество реакций – 5-7 единиц. Среди китайских респондентов количество реакций в некоторых случаях превышало установленную норму. Отказы не были зафиксированы ни в одном случае. Представляется возможным предположить, что концепт ПАТРИОТ находится в активной зоне сознания китайского и русского этносов. При обработке данных учитывались все ассоциаты, в том числе и единичные.

На основании анализа частотности ассоциатов определены ядро (его составили реакции, поступившие более чем от 20% испытуемых), базовый слой (от 10% до 20%), ближняя периферия (< 10%) и дальняя периферия (индивидуальные ассоциаты). На слово-стимул «патриот» было получено 867 ассоциативных реакций, из которых 94 – различные, на слово-стимул «爱国者» – 829 ассоциаций, количество различных ассоциаций – 91.

Реакции на слово-стимул «патриот», полученные в результате эксперимента с российскими студентами, были классифицированы и объединены в группы по семантическому критерию.

Слова, называющие общечеловеческие ценности, среди которых родина/Родина (106), Отечество (1), вера (28), верность (44), верный (12), преданность (73), любить Отчизну (3), Отчизна (1), справедливость (7), уважение (8), любовь (45), честь (6), жертвенность (3), гордость (4), отвага (12), мужественный (16), сила (5), отвага (3), самоотверженный (2). Сема «отзывчивость» вербализуется следующими реакциями: старается быть полезным (1), выручает (1). Плотность данной категории позволяет сделать вывод о том, что патриотизм

относится к одной из базовых ценностей, составляющих фундамент личности русского человека. Данная группа образует ядро концепта ПАТРИОТ, общее число полученных реакций составляет 379 единиц.

Базовый слой концепта ПАТРИОТ представлен семантической группой «война», включает в себя слова военной тематики: защищать (21) / защищать Родину (7) / защищать страну (22), защитник (7), служить Родине (8), военный (28), армия (5), воин (4), солдат (14) ветеран (29), партизан (6), разведчик (2), офицер (3), мир (1), победитель (2), кровь (1) – всего 161 реакция.

Любовь к Родине проявляется через идентификацию себя с соотечественниками. Так, категория «национальная специфика» (127) включает в себя следующие единицы: Россия / Российская Федерация, нация, гражданин/граждане (36), русский (27), русские (1), тимуровец (2) – всего 84 реакции. К этой же категории относятся слова, называющие и символизирующие государственную власть, – 43 единицы, среди которых следующие: флаг, герб, гимн, Конституция, Единая Россия.

Русский человек воспринимает свою жизнь в единстве с историей родного государства. Семантическая группа «историческая память» (36) почти на треть состоит из лексем, называющих памятные даты (11): 9 Мая, День Победы, Великая Отечественная война. При персонификации концепта ПАТРИОТ информанты называют личностей, при участии которых Российское государство переживало коренные перемены в различных сферах жизни общества (16): Владимир Путин (9), Ленин (2), Гагарин (2), Александр Невский (2), Александр III (1).

Быть патриотом – значит ощущать себя неотъемлемой частью не только Отечества, но и семьи. Семантическая категория «семья» (46) объединила в себе следующие лексемы: семья, дом, семьянин, друг, отец. Отношения, сформированные в семье, постепенно проецируются на отношение к Родине.

Слова, отражающие эмоции, чувства, которые испытывают опрошенные к слову-стимулу: гордость, заботиться, переживать, сочувствие, улучшать, любят (2) – 40 единиц.

Нравственные идеалы русского человека воплощаются в произведениях художественной литературы. Слово «патриот» ассоциируется у информантов с русской классикой («Война и мир», «Тарас Бульба», «Капитанская дочка») и с произведениями отечественного кинематографа («Офицеры»). Всего было зафиксировано 35 реакций.

Концепт ПАТРИОТ включает в себя признак «любовь к природе», вербализующийся словами семантической группы «природа» (7): солнце, береза, река. Наличие указанных лексем, хоть и в небольшом количестве, позволяет сделать вывод о том, что любовь к Родине предполагает любовь к природе, на лоне которой вырос человек.

Общественно-политическая лексика (21), выделяемая в отдельную категорию «политика», включает в себя следующие единицы: патриотизм (2), агитирует (2), единомышленник (7), политик (3), экстремизм (1), критика (1), коммунист (5).

В ходе эксперимента были обозначены личные ассоциации, соотнести которые с вышеуказанными категориями не представляется возможным. Реакции данной группы предположительно могут составить дальнюю периферию: видимость счастья (1), обман (1), дурак (1) – всего 13 реакций.

Патриот в сознании русского народа – это человек, отличающийся развитым нравственным сознанием личности, воплощающим в себе беззаветную любовь и преданность гражданином к своей Родине, государству. Концепт ПАТРИОТ соотносится с такими морально-нравственными ценностями, как честь, гордость, уважение, чувство долга и ответственности за судьбу Отечества. Результаты эксперимента также показали высокую степень культурного и гражданского воспитания россиян.

В ходе анализа опросных листов на слово-стимул «爱国者» все полученные реакции (829) были классифицированы на 8 групп, которые представлены ниже.

Ядро ассоциативного поля концепта 爱国者 àiguózhě (патриот) представлено семантической группой «историческая память», большинство ассоциатов составляют персоналии – политические фигуры и деятели искусства (373 реакции): 毛泽东 Máo Zédōng / 毛泽东爷爷 / Máo Zédōng yéyé Мао Цзэдун / Дедушка Мао Цзэдун, 习近平 Xí Jìnpíng / 习近平爷爷 / Xí Jìnpíng yéyé Си Цзиньпин / Дедушка Си Цзиньпин, 邓小平 Dèng Xiǎopíng Дэн Сяопин, 周恩来 Zhōu Ēnlái Чжоу Эньлай, 文天祥 Wén Tiānxiáng Вэнь Тяньсян, 鲁迅 Lǔ Xùn Лу Синь, 李白 Lǐ Bái Ли Бо и другие. Данная группа также включает в себя знаменательные периоды и события китайской истории: 改革开放 Gǎigékāifàng Политика реформ открытости, 抗日战争 Kàngri zhànzhēng Китайско-японская война, 八十年代 bāshí niándài восьмидесятые годы.

Общественно-политическая лексика (154) образует базовый слой ассоциативного поля концепта 爱国者, включает в себя слова со значением политических идеалов (权利 quánlì право, 正义 zhèngyì справедливость, 历史 lìshǐ история), коммунистические установки и лозунги, основными семантическими компонентами которых являются ответственность, жертвенность во имя Родины (天下兴亡、匹夫有责 Tiānxià xīngwáng, pǐfūyǒuzé, досл.: за подъем или падение (за судьбу) государства ответственность лежит на каждом простолудине), любовь к Родине (热爱祖国 rè'ài zǔguó, досл.: горячо любить Родину), долг по отношению к родине (报效祖国 bàoxiào zǔguó, досл.: служить Отечеству), служение народу (为人民服务 wéi rénmín fúwù, досл.: служить народу).

В базовый слой также включены ассоциаты, отражающие национальную специфику (165): 中华人民共和国 Zhōnghuá rénmín gònghéguó Китайская Народная Республика, 中国公民 zhōngguó gōngmín китайская нация, 北京 Běijīng Пекин, 长城 Chángchéng Великая китайская стена, 上海 Shànghǎi Шанхай, 中国文化

Zhōngguó wénhuà китайская культура, 国有企业 guóyǒu qīyè государственное производство. Выделена подгруппа лексем, отражающих государственную власть, геральдику (96): 共产党 Gòngchǎndǎng Коммунистическая партия Китая, 中国国歌 Zhōngguó Guógē Государственный гимн Китая, 红旗 hóngqí Красный флаг, 国旗 Guóqí государственный флаг, 红色 hóngsè красный цвет.

О геополитической стабильности Китая свидетельствует наличие сравнительно малого количества реакций на слово «патриот». Слова военной тематики (71) включены в периферию: 保家卫国 bǎojiāwèiguó защищать Родину (досл. охранять дом, защищать страну), 军人 jūnrén военный, 和平 héping мир, 国家安全 guójiā ānquán государственная безопасность.

К семантическим группам, образующим периферию, также относятся:

- слова, называющие общечеловеческие ценности, – 41 единица: 忠诚 zhōngchéng верность, 正义 zhèngyì справедливость, 光荣 guāngróng честь, 真诚 zhēnchéng искренность;
- ассоциаты, называющие эмоции, чувства, которые испытывают опрошенные к слову-стимулу, представлены следующими вариантами: 爱情 àiqíng / 热爱 rè'ài любовь, 尊敬 zūnjìng уважение. Респондентами было представлено 18 реакций.

Меньшинство составляют названия литературных произведений китайских авторов – представлено 2 единицы: 《骑士的战争》 (досл. «Война всадников»), 《中华再起》 (досл. «Возрождение Китая»).

Результаты ассоциативных экспериментов обнаруживают сходство концептов ПАТРИОТ и 爱国者 (патриот). Ассоциативные поля концептов представлены аналогичными семантическими категориями: «ценности», «война», «национальная специфика», «историческая память», «политика», «эмоции, чувства», «произведения искусства». Однако наблюдается разница в плотности представленности этих категорий в языковых картинах мира китайцев и русских (см. Рис. 1).



Рисунок 1. Количественный анализ результатов ассоциативного эксперимента

В китайском языке наиболее объемной является группа «историческая память» – составляет 45% всех реакций. Концепт ПАТРИОТ в китайском языке персонифицирован – большинство реакций представлено именами и названиями значимых исторических событий. Патриотами своей страны китайцы преимущественно называют личностей, стоявших у истоков становления современного Китая: Мао Цзэдун, Дэн Сяопин, Си Цзиньпин. Русские респонденты также ассоциируют лексему «патриот» с персоналиями, однако количественно категория значительно уступает китайской – всего 4,3% от общего числа реакций. Отличительной особенностью является упоминание личностей различных исторических эпох – начиная с XIII века по настоящее время, что свидетельствует о преемственности русской истории.

Личности, названные русскими информантами, известны отечественной истории как самоотверженные отчизнолюбцы, борцы за справедливость, свободу и другие политические и нравственные ценности. В русской картине мира высока аксиологическая значимость концепта ПАТРИОТ. Категория «ценности» составляет 43,8% всех реакций, представленных информантами, наибольшей частотностью отличаются слова «Родина», «любовь», «любить Родину», «преданный Родине». Китайскому концепту 爱国者 в меньшей степени свойственна связь с нравственными ценностями (4,9% реакций). В современном Китае патриот – носитель ключевых ценностей китайского социализма, среди которых патриотизм, закон, справедливость, преданность делу, честность, дружелюбие. Реакции, объединенные в группы «ценности», «политика»,

соотносимы с «ключевыми ценностями социализма», объединяющими в себе двенадцать понятий, которые были утверждены на XVIII съезде КПК [11].

Слово «патриот» при попадании в фокус сознания информантов переживается эмоционально, русские информанты предложили 4,6% реакций, китайские – 2,4%.

Чувство патриотизма воспитывается примерами, описанными в произведениях литературы и искусства, – русские информанты предложили 4% ассоциатов – названий произведений, китайские – всего 0,2%.

Уникальность русского концепта ПАТРИОТ заключается в его соотнесенности с концептами СЕМЬЯ, ДРУГ, а также в наличии концептуального признака «природа».

Примечательным является наличие русских слов-ассоциатов с негативной коннотацией: дурак, обман. Китайскими респондентами не было предложено ни одной реакции с отрицательным значением.

На основании полученных результатов представляется возможным сделать **вывод** о том, концепт ПАТРИОТ представляет собой ментально-когнитивное образование с высокой социально-культурной значимостью. Проанализировав реакции на слово-стимул «патриот» / «爱国者», отметим, что восприятие данного концепта в разных культурах находит точки пересечения. Информанты приписывают патриотам положительные характеристики. Китайский концепт 爱国者 (патриот) в большей степени политизирован, в то время как в сознании русских в большей степени выражена эмоционально-нравственная, нежели политическая составляющая концепта.

Результаты психолингвистических экспериментов предопределяют проведение социолингвистической интерпретации экспериментальных данных, а также сопоставление всех экспериментально полученных данных с результатами лексикографического анализа слов ‘патриот’ и ‘предатель’ в русском и китайском языках для дальнейшего выявления универсальных и национально-специфичных категорий антонимичной пары «патриот – предатель» в русской и китайской языковых картинах мира.

Список источников

1. **Антология концептов:** в 2-х т. / под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. М.: Гнозис, 2007. Т. 1. 331 с.
2. **Арутюнова Н. Д.** Язык и мир человека. Изд-е 2-е, испр. М.: Языки русской культуры, 1999. 895 с.
3. **Воркачев С. Г.** Идея патриотизма в русской лингвокультуре. Волгоград: Парадигма, 2008. 199 с.
4. **Иванова С. Ю.** Патриотизм в культуре современной России: дисс. ... д. филос. н. Ставрополь, 2004. 403 с.
5. **Кирнозе З. И.** Введение к разделу «Национальная концептосфера» [Электронный ресурс]. URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/m_komm/index.php (дата обращения: 12.09.2018).
6. **Ланцева А. М.** Философский смысл концепта патриотизм в России и Чехии // Вестник славянских культур. 2013. № 3 (29). С. 5-11.
7. **Слышкин Г. Г.** От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. М.: Academia, 2000. 128 с.
8. **Степанов Ю. С.** Константы: словарь русской культуры. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Академический Проект, 2001. 990 с.
9. **Уфимцева Н. В.** Психолингвистика и межкультурная коммуникация // Речевая деятельность. Языковое сознание. Общающиеся личности: тезисы докладов 15-го Международного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации / под ред. Е. Ф. Тарасова. М. – Калуга: Эйдос, 2006. С. 207-213.
10. **Miller G. A.** The Magical Number Seven, Plus or Minus Two: Some Limits on Our Capacity for Processing Information [Электронный ресурс]. URL: <http://psychclassics.yorku.ca/Miller/> (дата обращения: 18.12.2018).
11. **社会主义核心价值观基本内容** [Электронный ресурс] (Основное содержание ключевых социалистических ценностей) // 人民网 (Интернет-версия издания «Жэньминь жибао»). URL: <http://theory.people.com.cn/n/2014/0212/c40531-24330538.html> (дата обращения: 12.12.2018).
12. **邢福义, 吴振国** 语言学概论. 第2版. 武汉: 华中师范大学出版社, 2010. 349 页 (Син Фуи, У Чжэньго. Введение в языкознание. Изд-е 2-е. Ухань: Издательство Педагогического университета Центрального Китая, 2010. 349 с.).
13. **华劭** 概念还是观念? 概念化还是观念化? 概念分析还是观念分析? // 中国俄语教学. 北京: 北京外国语大学, 2010. 第12-19 页 (Хуа Шао. Понятие или концепт? «Понятизация» или концептуализация? Понятийный анализ или концептуальный анализ? // Преподавание русского языка в Китае. Пекин: Пекинский университет иностранных языков, 2010. С. 12-19).

REPRESENTATION OF PATRIOT CONCEPT IN THE CHINESE AND RUSSIAN LINGUISTIC WORLDVIEWS (BY THE MATERIAL OF ASSOCIATIVE EXPERIMENT)

Eremkina Ekaterina Sergeevna

Gofman Tat'yana Viktorovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Sholom-Aleichem Priamursky State University, Birobidzhan
rina_jinfa@mail.ru; twgofman73@mail.ru

The article analyses the results of two associative experiments: the native Russian speakers' response to the stimulus word "патриот" and the native Chinese speakers' response to the stimulus word "àiguózhě" (patriot). The authors compare the means of linguistic representation of PATRIOT concept in the consciousness of the Russian and Chinese native speakers by means of modelling the associative fields of concepts ПАТРИОТ and ÀIGUÓZHĚ. The study is based on chain associative experiment data. The analysis of linguistic material has allowed identifying meaningful semantic components of concepts ПАТРИОТ and ÀIGUÓZHĚ and revealing similarities and differences in the concept verbalization in the Russian and Chinese national worldviews.

Key words and phrases: concept; patriot; national worldview; linguistic worldview; Chinese language; Russian language; associative experiment.